



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 黑帶·巴彥

配音 里慕伊·阿紀

吉娃斯愛科學

泰雅族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





cyux sheloq tunux yaba la

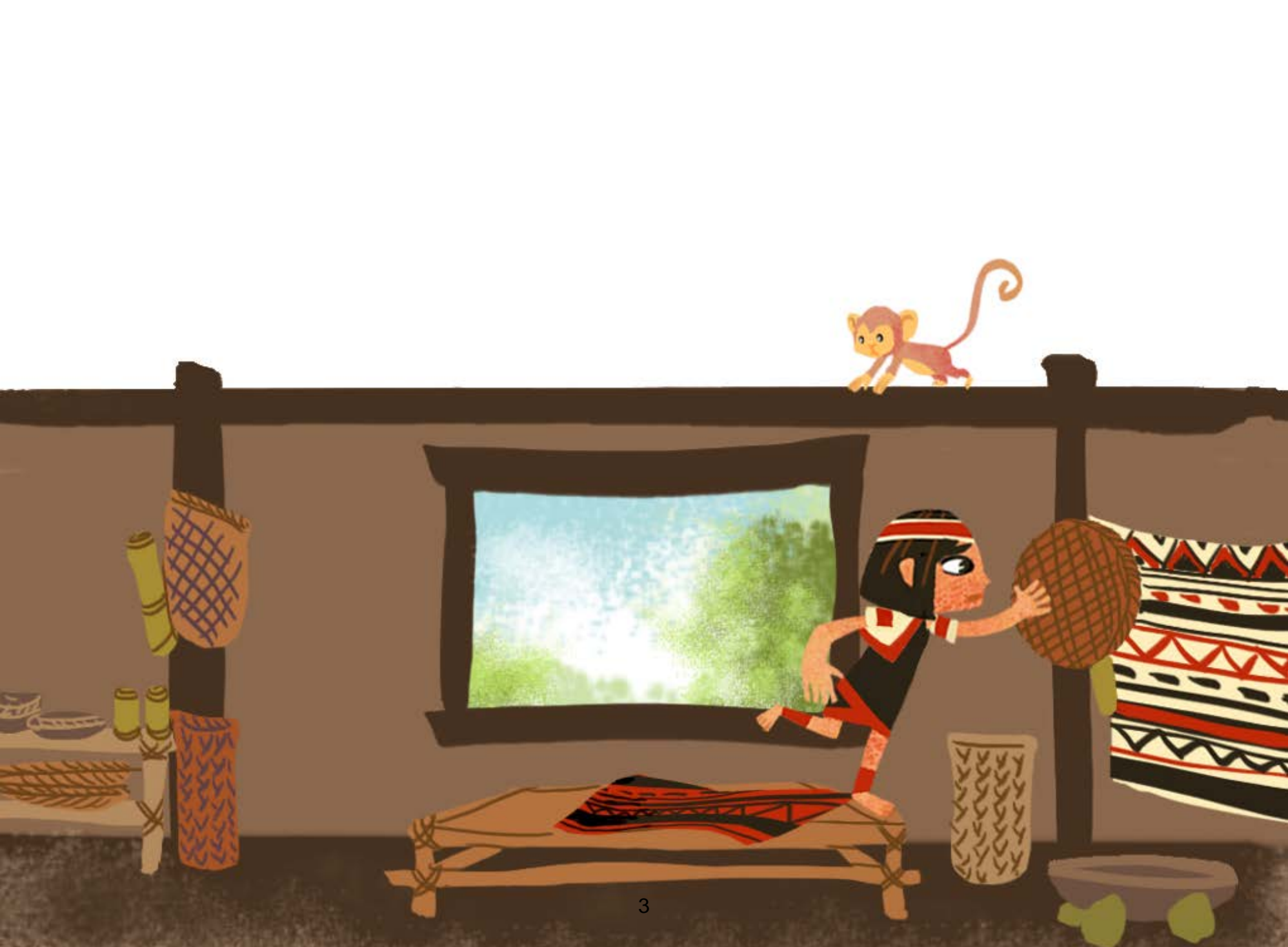


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







wal mgzyaw bhuniq ni Ciwas la!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！







si qawris wal lqingun ni yaba la, yalaw
gi mutu kmal maha yaqih mbing
bhuniq laqi knayril hya maha ruw!



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。







kmal yaba maha, ini niya lqingi
bhuniq ni Ciwas, wal maku rasun
smbalay bhuniq niya.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是
幫忙修好她的弓。







ini snhi ni Ciwas kay ni yaba niya, ru wal si t'uqu wal mgyay la.



Giwas didn't believe her dad, so she got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。







maki kya sa pintrigan sraral qasa ga,
ini hwah na kinyaqih qслиq ni Ciwas
na.



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！







siy kta quw mzyuwi' kwara' qu rhzyal.
lawkah balay na unuw!



Suddenly the earth began to shake; a
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！







kmal Bayhuy maha “m’unuw qani hya ga,
yalaw gi cyux halan tmhzikal na tryung qu
qulih krahu cyux maki zik na rhzyal .”



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大
鯉魚。







si ga kyapun qu tryung ga iyat
p'unuw la!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！







ga kmal Payan hya ga, m'unuw hya ga
zyaqu rrsnat cyux smabu zik rhzyal qu
pmstacing ru yasa qu m'unuw la.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。







nyux ta qplan rhzyal qani hya ga si say
kyahil balay na Cikyuw qani hya.

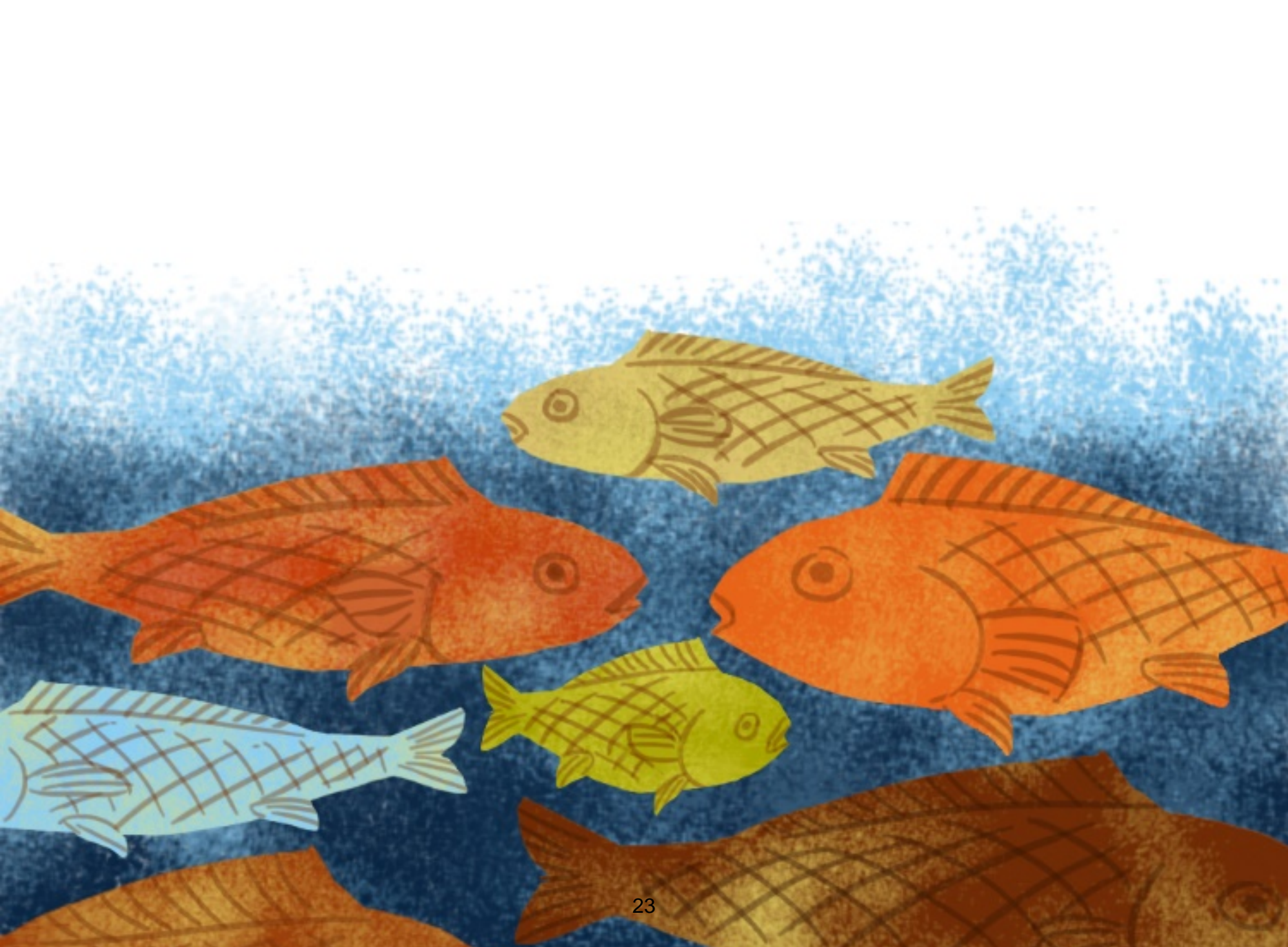


The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







Cikyuw qani hya ga pinsqunan ps'rux na pzyux kkrahu na rsnat, nanu yan nqu kay pinkkaykay nbkis Tayal sraral maha pzyux balay qulih krahu cyux maki sa zik na rhzyal ru.



The Earth's crust is made up of large tectonic plates, like the many underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。







mluw sa pinzyuy na pinsqsya na
btunux mzyuy qu rrsnat ga, nanu yan
nqu qulih krahu cyux mlngyaq sa zik
na rhzyal.

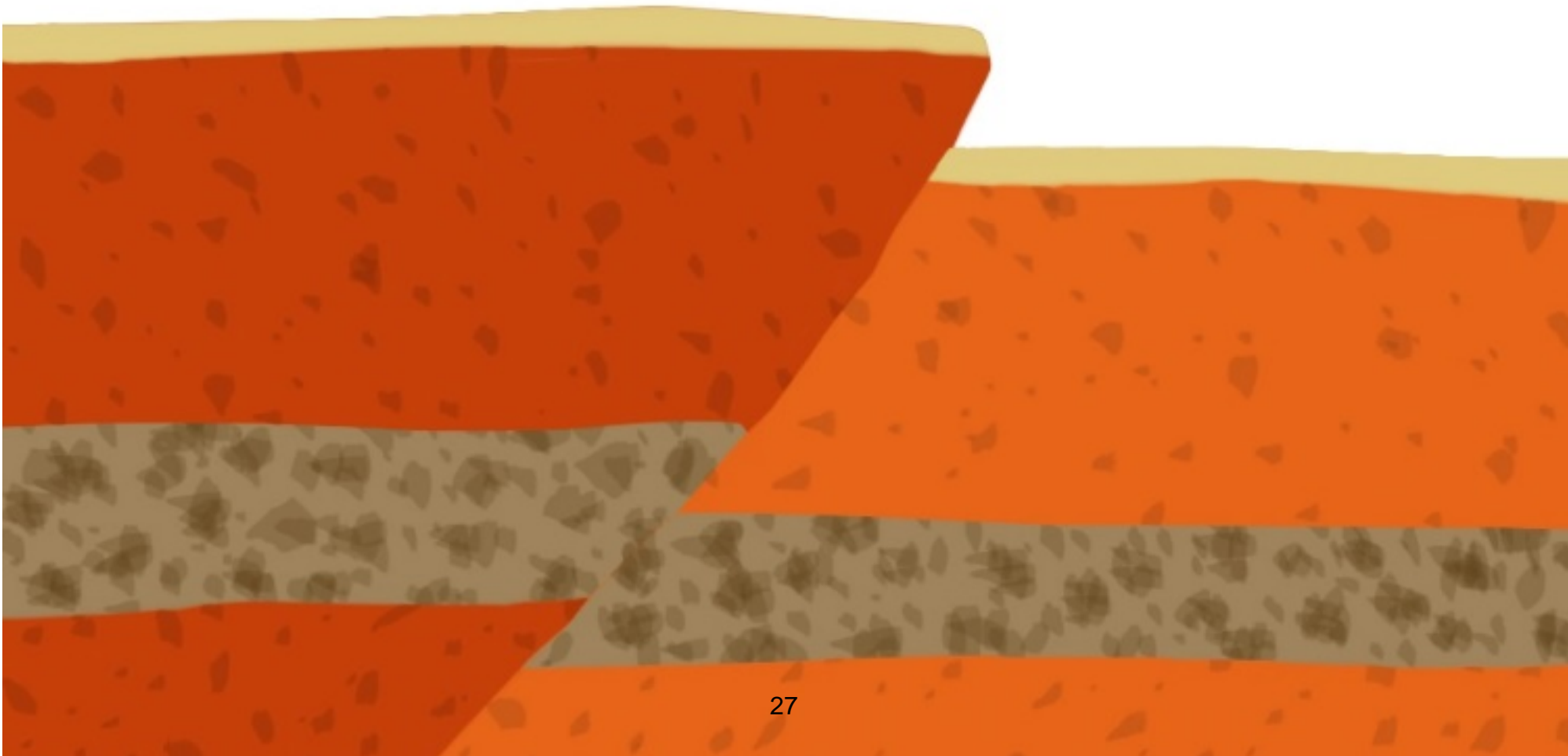


Tectonic plates move along with
viscous mantle, like a great carp
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底
下游動。







nanu qu bbtunux na rsnat iy mzyuy lga,
nanu mutu wiy pgrgur ini ga wiy
pstacing,



These tectonic plates sometimes crash
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，







nanu mutu m'unuw kya la.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







min'unuw lga, mutuw mhtuw kya
kruma qu ulay mkilux la!

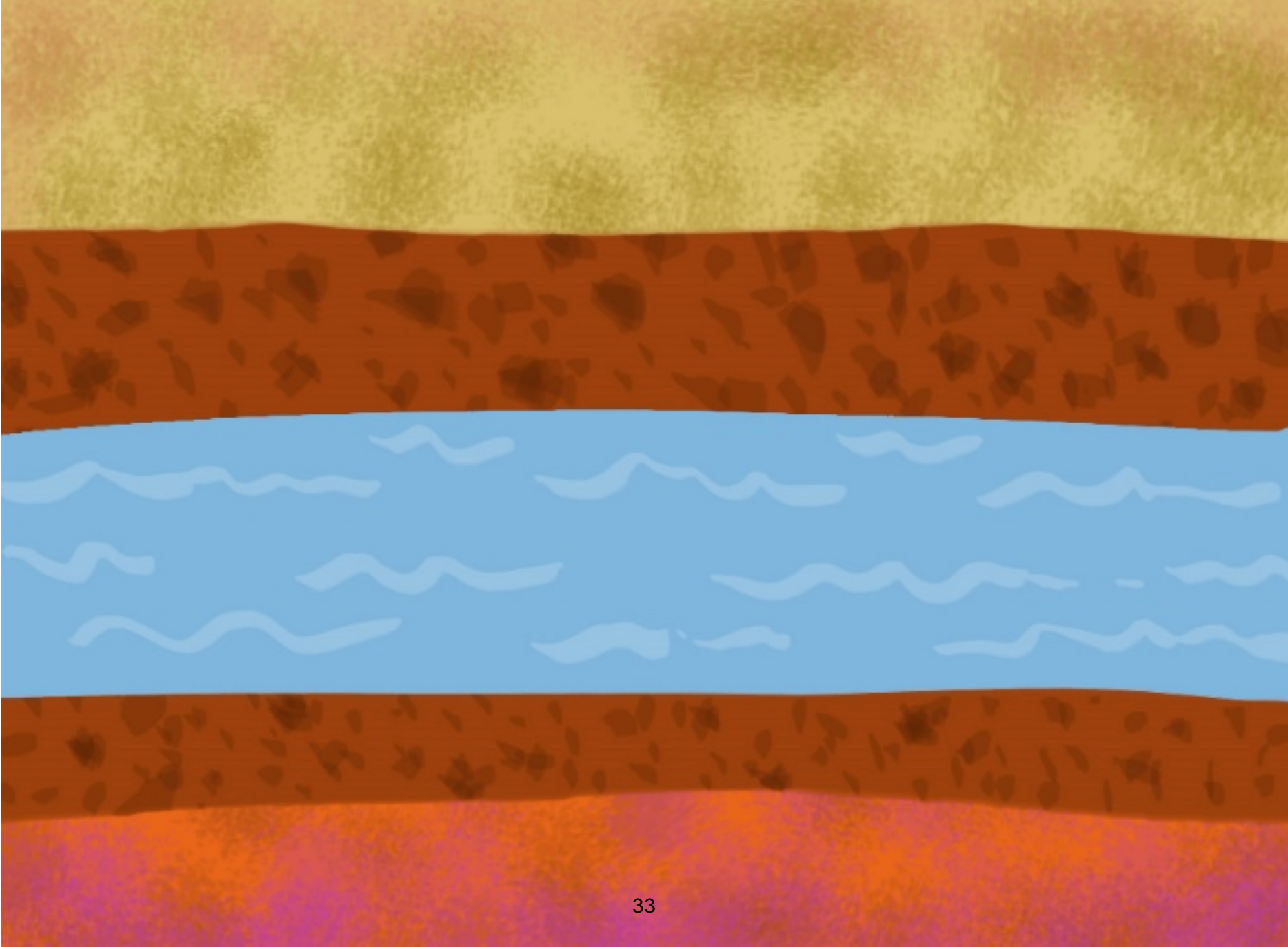


Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！







yalaw gi maki sa zik na rhzyal qani ga,
pzyux balay cyux mtpanga bbtunux squ
uraw, nanu kya uzi cyux smli sa qsya uzi.

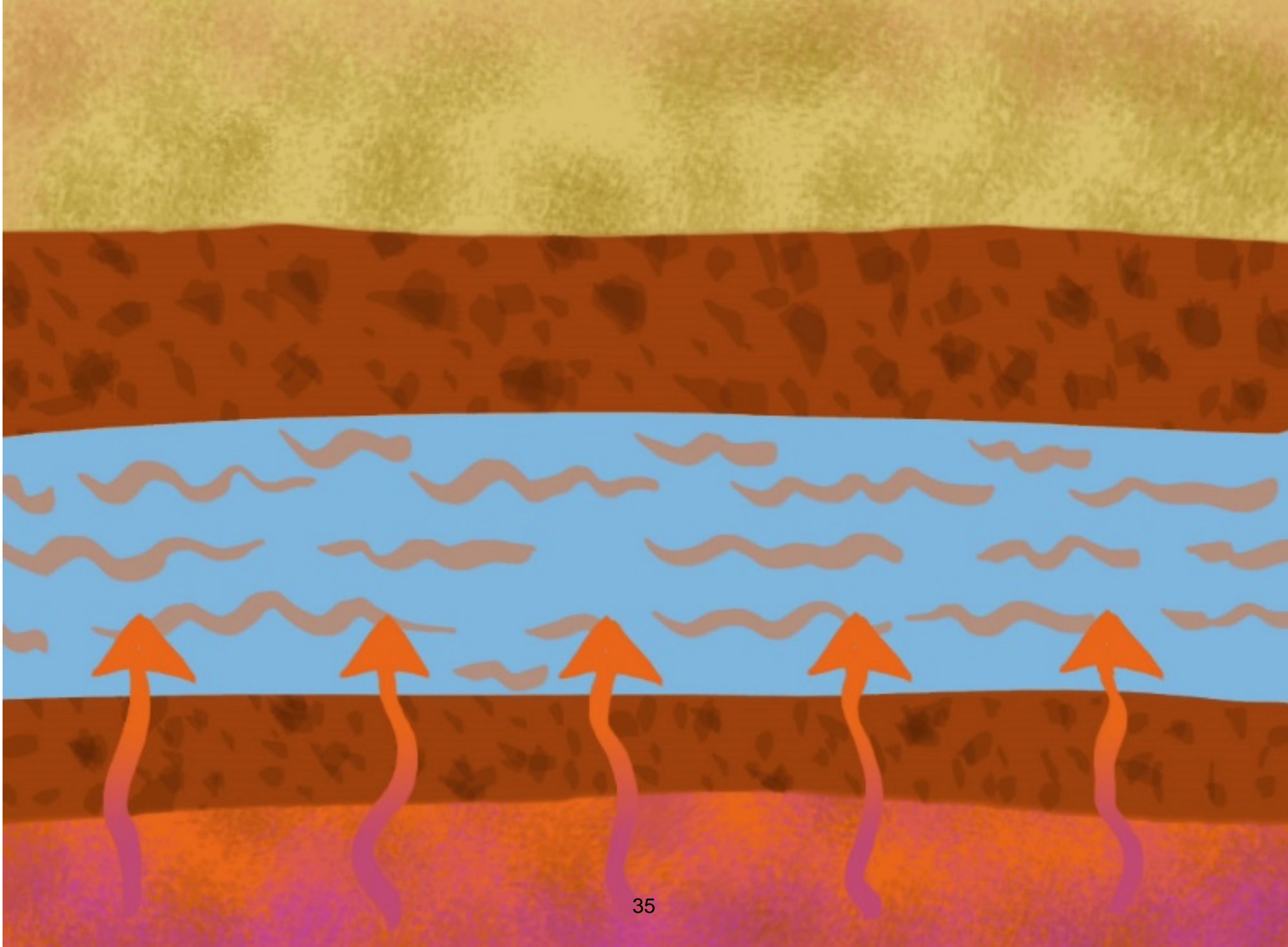


There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。







nanu sklun na kinmkilun na zik
rhzyal qu qsya lga mkilun kya la.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。







m'unuw lga, msrihaw kya qu rhzyal
la, nanu pnzhtuw kya lqu mkilux
qsya zik rhzyal la.



During an earthquake, the Earth's
crust cracks and the hot water sprays
out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的
地下水從裂縫噴出來。







nanu yasa qu ktan ta kya lqu ulay
mkilux la!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！







ima baq sa rima ktan kya ni Ngayngay
lqu ulay mkilux qani la!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！







aw baq sa Ngayngay qu magal sa
bhuniq ni Ciwas!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！







ktan ni Ciwas qu kinblayan bhuniq
qasa lga, aw ini kbrus kay ni yaba
mha la!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the
truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！







wal niya pn'qun inlungan ni
yaba niya la.



Giwas had wrongly blamed her
father.



吉娃斯誤會爸爸了。







kinsuxan Iga, halan tmatuk tunux ni
Ciwas yaba niya, ru swalan ni yaba
niya uzi Ciwas la.



The next day, Giwas apologized to
her dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。







rasun ni Ciwas yaba niya muwah mita
squ misan niya ktan ulay mkilux qasa.
maymaw mqas kwara naha!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！



《吉娃斯愛科學》- 泰雅族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作與泰雅語翻譯配音）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：黑帶·巴彥

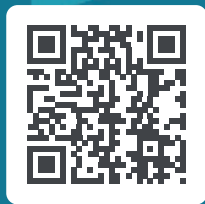
族語配音：里慕伊·阿紀

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

